



▲ 全球化與多語言的環境下，  
「心的語言」重新出發。

# 5/2020

## 經文運用的繆思 (MUSE)

■ 詠寧 (本會宣教士)

近年來，因多語環境和全球化現象，促成經文運用方面的諸多反思，稱之為「經文運用的繆思」(Multilingualism and Urbanization Scripture Engagement)。

### 從「心的語言」重新出發

一直以來，威克理夫聖經翻譯會並世界少數民族語文研究院(SIL)的核心價值之一，是以各民族「心的語言」，即能對各民族的心說話的語言(heart language或language of the heart)，提供聖經翻譯與經文運用的資源，以此推廣、鼓勵和招募信徒投身聖經翻譯事工。在此價值觀下的異象一直是，普世所有民族，都能以自己「心的語言」來獲得、閱讀、使用聖經，以認識救恩、認識上帝、生命更新。

「心的語言」的認定，與族群對該語言的「理解力」和「身份認同」(感到關係親近並有情感共鳴)有關；但當不只一種語言可清晰而有力地傳達信息時，這核心價值似乎就出現了盲點，因為，絕大部分的民族語言社群都屬於多語環境(multilingualism)，若仍認為在族群中僅能且必須以其中一種「最當地」、「最地道」的語言來呈現聖經，顯然完全誤解了所面對的社群，也過於簡化了所遇到的問題。

### 多語環境的普世現況

身為在台灣長大的外省第三代，我們家是標準的多語環境：祖父母與外祖父母來自四種不同、彼此不通的漢語方言區，父母和我在求學、工作時，使用政府推行的「國語」(即漢語)，同時要與熟悉閩南方言的朋友、同事交流，更不要說，為爭取更好的學習與工作環境，幾乎人人都曾卯足全力拚命學英語。有線電視普及後，國語新聞、英語電影、台語戲劇、客語音樂、各原住民語節目，更在各家頻道間交互切換，說台灣是多語環境的最佳證據是，幾乎人人都遇過「不用台語說這個不爽」、「不用英語罵這句不對」、「不用客語唱就沒fu」……的類似經驗，雖然明明目前台灣的官方語言就只有一種。

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803 傳真:02-27338767

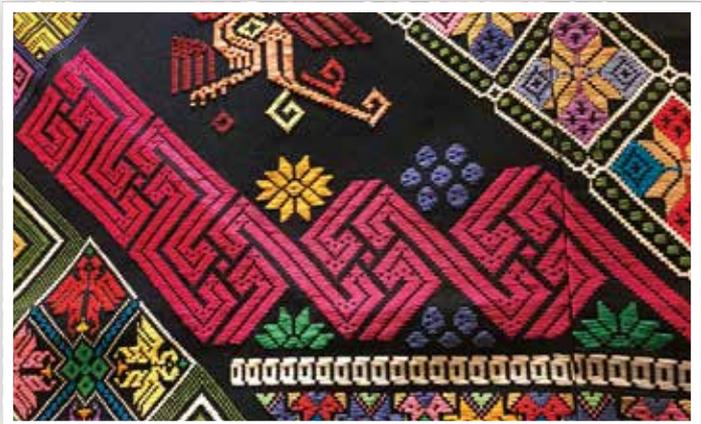
中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會  
發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組  
統一編號：92025372  
劃撥帳號：18732702  
戶名：中華威克理夫翻譯會  
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓  
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767  
網頁：www.wycliffe.org.tw  
E-mail：admin@wycliffe.org.tw  
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內  
郵資已付

台北郵局許可證  
台北字第 6087 號

雜誌



如此感受，也與「心的語言」的認定有關。威會與SIL對「心的語言」的認信，是「上帝珍惜並重視祂所造的所有語言和文化的人。任何語言在交流和獲取知識上，都深刻且具有意義。」這也同時承認在任何社群中，能有效地（即有意義、有力量且適當地）交流的語言，可能不只一種；但，並非大多數人都理解普世現況中的此一事實。唯當我們了解到，普世民族幾乎都在某種程度的多語環境，才會意識到，聖經翻譯和經文運用的服事，也當以多語言並多模式，包括口頭、書面、藝術、各種媒介等的形式，並進發展。

多語言的環境特性，在不同人或語言社群中可能表現不同，但各語言社群或多或少存在著使用語言的特定默契和規範。聖經翻譯和經文運用都當適當考慮語言社群的所有語言需求，這些需求會因社群成員的年紀、教育水平、居住地點、生活經驗和其他社會因素等而有不同。僅專注於某一語言的事工，並期望這單一語言能滿足該社群所有語言的信仰需求，是不切實際的。



### 人口流動所形成的多語特質

考慮近百年來因全球化（globalization）和都市化（urbanization）所形成的人口流動而展現的多語現象，需要對「語言社群」（language community）和「言語社群」（speech community）有更清晰、更準確的概念。

「語言社群」指「所有會說某語言，並以該語言認定其身份的人，無論其身居何處。」在實踐中，「語言社群」指與該語言相關聯的地理或政治社群，較少考慮住在他處的該語言使用者。如，廣義的「漢語社群」，可指亞洲地區某一大群頻繁使用漢語的人口，而忽略在亞洲之外、也能以漢語交流的人。

「言語社群」指「一群共享某語言庫，及與使用該語言有關的態度和規範的人」。如，台北人可視為一個「漢語言語社群」，內含台灣人和所有外籍家庭成員、學生、工作者等。在人口高度流動的世界中，不能忽視主要語言和言語社群之外的、散居的、移居民和難民社群，不只因他們在語言的服事上有特定貢獻，也因他們可能正對某語言的服事懷著獨特的需要或渴盼。

當全球化、都市化創造出不同的多語環境時，聖經翻譯與經文運用的事工至少要考慮：如何服事移居到都市，但未必保持母語能力的人？當城市的動態產生各種混合的、不符標準化要求的語言型態時，當如何服事這群人？他們也許不曾習得或使用過任何一種「純粹」、「正規」的語言。當應用語言學的最新研究引入了包括「複合語」（plurilingualism）、「跨語言」（translanguaging）等概念時，不但要著重語言人口的離散現象，也該同時著重個人和社群用以進行有效溝通的所有語言資源範圍。

### 效法耶穌的多語處境事奉

當然，開始有聖經翻譯的事工前，多語現象早已存在了很長時間——至少自巴別塔以來。若我們了解耶穌正是在多語言的環境下生長、工作和事奉，也會得到很多啟發：對耶穌來說，他最有把握的應是自己的家鄉話（可能是亞蘭語），並至少能閱讀舊約經文希伯來文，也同時能以當時通用的語言來交流（通俗希臘語）。既然耶穌是我們生活和事奉的榜樣，那麼就該注意：他正是根據不同的語言情境、使用不同的語言服事眾人；我們也該留意，當遵循耶穌的命令盡心、盡意、盡性、盡力愛上帝時，無論面對任何個人或群體，也該涉及一種以上的語言。

因為，當我們關注於語言時，其實關注的是使用這些語言生活的人；不該在研究、記錄、保留或翻譯語言時，把那活生生的人群給忘了。當我們相信，認識上帝並上帝的話語，能給人的生命帶來改變，關心的正是人類社群的整體福祉。渴望各民族的语言社群都能經歷到，藉他們「心的語言」——不管有幾種——來接受上帝的話語，並真實經歷到生命的轉變。<sup>Wycliffe</sup>



■ 本文主要參考資料：Quakenbush, Steve. 2017. A Preliminary Summary of MUSE Learnings.

■ 本次所有照片皆由作者提供。

# 鄉下姑娘的逆襲

■ 詠寧（本會宣教士）

藉著神話語的事奉，她們明白到，真正作為信徒、作為女人的尊嚴，是與她們的弟兄使用相同的語言論事，平起平坐。

想到過去幾年在單純、傳統的少數民族農村當中的服事，我其實沒有過得很「順氣」。我是在台灣的都會（俗稱天龍國）被當成公主捧大的，沒擔過婚姻的家庭責任，也沒經過甚麼風浪，加入了聖經翻譯的服事後，一下子給丟到了鄉下生活，因重男輕女的思維——講話不能大聲、吃飯不能揀肉，就連輪到我的專業出場（講解和翻譯聖經）時，都要等在場的弟兄們都講完了才輪到我「客客氣氣、我真不配」地說幾句，還不能把剛才弟兄們說錯的給指出來…。成年後才移居此地的我，還能感到處境轉變帶來的衝擊，自出生就活在這農村的婦女們，恐怕一輩子都想不到：身為人、上帝創造的人，無論男女，在上帝並彼此面前應有同樣的話語力量，都有值得被聆聽、珍惜的尊貴地位。

我是女性，自然，我的生活就只能與女性互動：找到的語言老師，是女性；買菜時跟我說話的，是女性；當男人坐著吃飯喝酒時，若我願意，可以跟女性一起在一旁撿菜顧孩子。我也很快留意到，語言老師不會教我男性會說的某些話；而我能收集到的傳統故事裡，最常出現的就是出身卑賤的女性，婚後受婆家不公對待的悲慘情節，許多故事更少有男性的角色。想起近代中國於湖南發現的「女書」文獻，當女書文字破解後，顯示記下的盡是女性在壓迫和無奈中的血淚；也才了解為何在研究初期，碩果僅存的女書傳人不願承認能書女書，因為其中封存的盡是不願回首的深沈痛苦……

我也理解到，面對眼前這群單純的農村姐妹們，我的服事當是陪著她們發現：在上帝並各人——尤其是她們的丈夫面前，她們是尊貴、有力，和值得珍惜的。



一段時間後，幾個姐妹一起到我家開會，因為不知怎麼教導自己的孩子認識上帝。她們苦了大半輩子終於遇到福音，已是萬幸；但因各種限制和缺乏自信，她們也不願看到自己的孩子們一天天長大卻完全不認識信仰，因此希望我能在她們例常的聚會中教兒童主日學，也盼我能去說服她們的丈夫，清楚告訴他們兒主的重要，並不只是聚會時顧顧孩子那麼簡單。

在她們辛苦生活之餘還擔心下一代的信仰教育，我對她們尊敬且佩服，但也知這是她們的孩子、她們的聚會、她們的心願，我可以感同身受、盡力協助，但我不能替她們承擔責任。再者，開展主日學，無論群體大小都是件大事，需要群體中每位的認知、支持和付出；場地、經費、教師培訓等，都是必須的。當晚我們稍微擬定初步計畫後，就鼓勵她們各自回去取得丈夫的同意（有些丈夫也是群體的一份子）。但這事馬上就失敗了，因為幾乎所有的男人都不認為兒主是個事工，也不願他們的妻子被外人（我）教唆做任何事。顯然他們並沒有意識到，想進行信仰教育的是他們自己的妻子；而她們想服事的，正是他們自己的親生孩子。

「談判失利」那天，她們又到我家，每個都跟失了魂一樣。我讀得出來，這不是因為被丈夫薄待，而是因著看不見自己的孩子願意跟隨上帝。仔細聽她們各人跟丈夫溝通的過程，我了解到，這福音要跨越的不僅是性別、權柄、語言的隔斷，還要收服在這文化中，因不認識上帝，生來錯待女子的男子們。若有一天姐妹們了解、也經歷到，作為信徒、作為女人，仍可以與她們的丈夫用相同的語言討論事務、平起平坐、共擔責任，我才會說，福音救了這地。

幾經周折，終於在某年聖誕節前的小小聯合聚會上，與姐妹們一起辦了一次主日學；就那麼一次，沒有了。一方石板地，破破的小椅子當桌子用，剪紙當小玩偶演短劇，小小的二手iPad讓幾十個小腦袋再看一次耶穌降生的故事。後來因為其他我無力改變的原因，我離開了那地。當時跟姐妹們一起建立的聯絡群組，就繼續在群裡讀聖經、問問題、發代禱。某種程度上，我只能接受上帝給我、要我在那地的任務，僅此而已。其他的，我相信上帝會繼續做工，以祂恩惠的道，直到姐妹們因著祂的恩典，蒙受全家都得救的那天。 Wycliff

## 會務報導

- ♥ 今年適逢本會成立25年，求主幫助全體會員、同工，回顧過往、開展未來，同心尋求，順服主帶領，繼續行走在主旨意中。
- ♥ 求主施恩憐憫，速速平息疫情，並保守各地同工健康平安，在各種限制中仍能喜樂事奉。 

## 會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北一秘書長】** 求主賞賜智慧，帶領團隊安排合適的人力、調整服事方向。將整理「原住民有聲聖經」個案提交國際學術研討會，盼望藉此讓台灣原民語言事工得到社會關注。
- ◎ **馬倩平【台北一禱告事工】** 不慎跌倒傷及尾椎，骨裂，需靜候骨骼復原，求主施恩醫治，並保持身體在最佳狀態，完成禱告組各樣事奉。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北一教會動員、編輯】** 求主開路，思考更具創意的方式服事教會，鼓勵新世代投身聖經翻譯、跨文化宣教等相關事奉。
- ◎ **陳姊妹【亞洲一解經手冊】** 正編譯《箴言》、《何西阿書》，修訂《以賽亞書》1-39章、《瑪拉基書》，求主保守進度順利，並保護團隊盡都平安。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲一教學】** 求主賜福教學進度順利，學員認真學習，所學有助未來的事奉。
- ◎ **劉力慈【巴紐一聖經翻譯、識字教育】** 考慮疫情，工場危機小組要求力慈出村，求主賞賜智慧，妥適安排，保護力慈出入盡都平安，村民繼續渴慕真理，在屬靈上成長茁壯。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲一聖經翻譯、影音多媒體】** 求主賜福明芳能及時完成亞馬他拉相關的學術報告。大衛與當地同工沙瑞姐妹繼續進行《雅各書》審核，求主保守譯經進度都順利。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區一聖經多媒體】** 求主賜福藍天多個應用程式的開發及轉換，盡都順利，得以服事有需要的語言族群。受疫情影響，當地行動受限，求主保守家人、同工都平安健康。
- ◎ **詠寧【亞洲一聖經翻譯】** 已開展新事工，求主保守與新的團隊配搭融洽，服事有果效。
- ◎ **周姊妹【亞洲一翻譯顧問】** 祈求與主日益親近，聚焦於主，大小事上尋求主喜悅。
- ◎ **邱如婷【有聲聖經錄製】** 《阿美語新約》有聲聖經後製中，盼能儘快完成，將成品分發給族人使用。另，計畫今年八月開始鄒語有聲聖經的錄製，已經與鄒族牧者同工聯絡，求主預備合適的錄音團隊、配音同工、錄音地點等，求主保守一切安排得當。 

## ◎ 愛在巴紐事工：

1. 求主賜福江瑄鄉長家的查經聚會，並引導年輕人，渴慕真理，作主門徒，有力量領人歸主。
2. 求主修復影印機，保守瑪族《馬可福音》順利印製，預備有聲聖經所需的錄音同工；並保護《馬太福音》順利完成小組審議。
3. 雨季電力不足，聯絡、收發信息困難，求主供應所需，保守一切服事順利，屬靈爭戰得勝。
4. 雅紀亞村期待五月能完成新福音中心的建築，求主持續保守工程平安、順利。

## ◎ 歌揚譯經事工：

波波譯經也帶查經；查《歌羅西書》時，大家覺得保羅的禱告很棒：「以後要請牧師用這禱告文為我們禱告！」波波回答：「你們自己就可這樣彼此代禱啊！」歌揚文《歌羅西書》不但讓家鄉的人重新認識禱告，也讓離鄉的人得到靈性的餵養。一位歌揚婦女以難民身份到了美國，以後接觸教會信了主；但一直得用別的語言讀聖經。一次偶然的機會，歌揚浸信會會長赴美服事，發現這姐妹；透過參與歌揚譯經的美國姐妹給她歌揚聖經的 App 和錄音帶。這初信的姐妹有了用自己最熟悉的語言紀錄的《歌羅西書》，開心至極，日夜聆聽她僅有的歌揚語《歌羅西書》。

代禱事項：

1. 求主保守醫療資源極其缺乏的歌揚族人免受新冠肺炎的侵害。
2. 歌揚家鄉發生拐賣兒童事件，求主保守歌揚及鄰近各族好好防範因應，求主保守兒童的安全。

## ◎ 有聲聖經錄製事工：

有聲聖經錄製帶來經文修訂、經文應用、民族音樂、字典編纂等事工機會，求主預備合適的工人。並求主使用有聲聖經，帶領更多人能聆聽上帝的話語，體會主恩典。 

## 財務報告

### 109年2月－109年3月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	895,512	宣教事工及其他專款	895,512
一般奉獻	137,384	行政費	67,715
其他奉獻	70,827	業務費	9,275
利息收入	7,368	人事費	155,392
其他專案收入	15,327	其他專案支出	15,327
急難救助專款	1,030	上級及其他團體會費	41,377
<b>合計</b>	<b>1,127,448</b>	<b>合計</b>	<b>1,184,598</b>
		本期餘絀	-57,150
		累積餘絀	3,453,596

